

УДК 81'33:811.111+616.1

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

©2011 С.С.Барбашева

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 22.09.2011

Фразовые глаголы широко используются в разговорном английском языке. Многие из таких глаголов становятся неотъемлемой частью языка юриспруденции и экономики, а также медицины. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы с течением времени изменили «свое лицо», обрели новые значения и утратили старые. В данной статье рассматриваются особенности употребления и понимания фразовых глаголов в медицинском контексте.

Ключевые слова: фразовый глагол, идиома, сочетаемость.

В современном английском языке особенно велико количество сочетаний глаголов с послелогом, фразовых глаголов. Их число неуклонно растет. Об этом свидетельствуют словари, посвященные фразовым глаголам и их употреблению, а также научные исследования, посвященные их анализу. Наряду с увеличением числа таких глаголов, растет и частота их использования. Это свидетельствует о том, что они выполняют необходимую функцию в дискурсе, благодаря структурной экономии большей семантической сжатости и в то же время большей информативности. Фразовые глаголы широко используются не только в разговорном английском языке. Многие из таких глаголов становятся неотъемлемой частью языка публицистики, юриспруденции и экономики, а также медицины. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы с течением времени изменили «свое лицо», то есть перешли из одного стилистического пласта в другой, обрели новые значения и утратили старые. Определение фразового глагола вызывает многочисленные споры среди лингвистов.

Джейн Поуви дает следующее определение фразовому глаголу. Фразовый глагол – это сочетание «простого» глагола (состоящего из одного слова) и адвербиального послелога, представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу¹.

Отечественные лингвисты Е.Е.Голубкова, Е.А.Долгина, М.С.Переверткина под фразовым глаголом понимают «особую форму словообразования, характерную для английского языка, но

отсутствующую в русском языке, образующаяся путём прибавления к монолексемному глаголу предложной частицы – послелога, в результате чего значение исходного глагола может полностью измениться»². Таким образом, фразовый глагол представляет собой единство глагола и послелога.

Исследователи сходятся в выделении трёх основных характеристик фразовых глаголов.

Во-первых, отмечается уникальность фразового глагола как особого лингвистического феномена в английском языке, воспринимаемого в качестве единицы лингвистического уровня. *Во-вторых*, одной из основных особенностей фразовых глаголов учёные считают идиоматичность. Подобно другим идиоматическим выражениям (идиомы, клише, устойчивые выражения), фразовый глагол представляет сочетание двух или более слов, образующих фразовое единство, значение которого не совпадает со значением его составляющих. Приведем пример из медицинской лексики: *to puff up – отека́ть, to black out – темне́ть в глазах. В-третьих*, уникальность фразовых глаголов состоит также в сохранении их раздельно оформленного или «фразового» характера. Во всех определениях подчёркивается особая структура (состав) фразового глагола, который представляет неразрывное сочетание глагола с послелогом. Фразовый глагол может быть заменен «простым» монолексемным глаголом, что характеризует его как семантическое единство: *to cut out-to remove*.

Фразовые глаголы очень разнообразны как по своей сочетаемости, так и по дополнительным значениям, которые в них заключаются или которые они приобретают в тексте. Они могут выражать характер действия переход из одного состоя-

¹ Барбашева Светлана Сергеевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: barbasheva-s@mail.ru

¹ *Rowe J. Phrasal Verbs and How to Use them. Moscow, 1990.*

² Голубкова Е.Е. Фразовые глаголы движения (когнитивный аспект). – М.: 2002.

ния в другое, побуждение к действию и т.д., но во всех случаях действие неизменно характеризуется значением, заключенным в самом глаголе.

В рамках семантической классификации по глагольному компоненту можно выделить пять групп фразовых глаголов: 1) К первой относятся фразовые глаголы, выражающие движение и одновременно его характеризующие. Они составляют очень многочисленную и разнообразную группу. Глаголы этой группы чаще всего выражают не просто движение, а переход из одного места в другое. Поэтому большинство из них употребляется с послелогом, указывающими направление движения (*into, out, up, to*). Например: *to clear up – if an illness or infection clears up, it disappears*. 2) Во вторую группу входят фразовые глаголы, выражающие прекращение или начало движения, например: *to shoot up – to make injection, to go down with – to become ill with*. 3) Фразовые глаголы, обозначающие переход объекта из одного состояния в другое или его перемещение, составляют третью группу. Глаголы, выражающие переход от движения к неподвижности или начало движения, могут быть отнесены к этой группе или рассматриваться как промежуточное звено. Необходимо отметить, границы между отдельными группами фразовых глаголов очень зыбки в лексическом отношении, поэтому их нелегко определить. Например: *to come to – to become conscious after you have been unconscious, to come along – to recover*. 4) Фразовые глаголы с семантическим компонентом «отсутствие изменения положение объекта» относятся к четвертой группе. Например: *to put on – to prescribe, to go around – to complain*. 5) К пятой группе можно отнести фразовые глаголы с доминирующим компонентом «характер действия», например: *to scrub out – to clean inside of a place thoroughly, to walk about / around – to walk in a place without direction*³.

Рассматривая синтаксически неделимые сочетания из глагола и послелого с точки зрения привносимых в них послелогом значений можно выделить пять семантических разрядов фразовых глаголов: 1) фразовые глаголы, в которых послелог выражает своё первичное пространственное значение, например: *to breathe in / out – to take or send out a fuller breath than normal*; 2) фразовые глаголы, в которых послелог имеет абстрактное производное от основного значения, связь которого с первичным ощущается, например: *to bring out – to expose; to pull through – to recover*; 3) фразовые глаголы, в которых послелог, сохраняя своё основное пространственное значение, подчеркивает или подкрепляет значение глагола, а

значение, привносимое предлогом, лишь усиливает значение глагола, например: *to build up – to make yourself stronger, to heal over – to become covered by new skin*; 4) фразовые глаголы, значения которых не складываются из значений глаголов и послелогов, а являются семантически неразложимыми, или фразовые глаголы, идиоматичные по своей природе, например: *to drop off – to fall asleep, to put up with – to accept an unpleasant situation or person without complaining*; 5) фразовые глаголы, в которых послелог привносит лексически видовой оттенок, который указывает на начало, продолжение, окончание, повторение действия, например: *to eat up – to eat all the food you have been given*.

В последнем разряде послелог привносит оттенок: а) перфективный: *carry out – execute*; б) терминативный, означающий незаконченность действия, а прекращение незаконченного действия: *give up an attempt*; в) начинательный: *break out – to start suddenly (of violent events)*; г) дюративный или продолжительный: *go on, struggle along*⁴.

Данная классификация фразовых глаголов не является абсолютной. Границы между разрядами четко не установлены; и глагол в одном случае может относиться ко второму разряду, а в другом к четвертому. Это может объясняться тем, что этимологию данного глагола со временем выявить все сложнее и, следовательно, его значение становится не выводимым из его компонентов. Помимо этого, всегда имеются глаголы, которые допускают различное толкование. Поэтому данную классификацию следует назвать условной. Необходимо отметить, что большинство фразовых глаголов, функционирующих в профессиональной речи, приобретают конкретное смысловое содержание только попадая в сферу научного дискурса и подвергаясь влиянию его стилистических и контекстуальных особенностей. Синтаксическая классификация фразовых глаголов определяет синтаксический характер глагольного компонента, и то, каким образом глагол сочетается с послелогом в составе фразового глагола.

Глагольный компонент фразового глагола характеризуется с точки зрения синтаксиса как: 1) переходный или непереходный, например: *The tablet knocked me out and I slept deeply. My arthritis has flared up again*; 2) делимый и неделимый, то есть обладающий или не обладающий возможностью располагать послелог до и после существительного, употребляемого с данным глаголом: *The operation has certainly brought him back to health / делимый / They have already called on the doctor / неделимый /*.

³ Переверткина М.С. Автореферат диссертации на соискание степени кандидата наук. – СПб.: 2010.

⁴ Аничков И.Е. Английские адвербиальные послелогии: Дисс. д-ра филол. наук. – М.: 1947.

Фразовые глаголы очень разнообразны как по своей сочетаемости, так и по дополнительным значениям, которые в них заключаются или которые они приобретают в устном и письменном текстах. Употребление многих фразовых глаголов в той или иной степени ограничено рамками определенного стиля языка, поскольку фразовые глаголы отличаются эмоциональной окрашенностью и являются более экспрессивными, чем их латинские синонимы. Что касается языка медицины, употребление фразовых глаголов характерно в первую очередь для научно-популярного стиля, хотя в последнее время фразовые глаголы начали активно использоваться и в других стилях, например в научных статьях, монографиях, научных отчётах и сообщениях.

Очевидно, что среди фразовых глаголов существует значительное стилистическое разнообразие, которое отражено, в частности, в специализированных словарях фразовых глаголов, в которых они объединены в различные стилистические группы: официальные, разговорные и сленговые. Большинство фразовых глаголов являются стилистически нейтральными или межстилевыми, поскольку они могут быть использованы во всех стилях языка и не содержат какой-либо оценки, например: *stand up*, *switch on*. Для разговорной речи характерна замена нейтрального фразового глагола на разговорный фразовый глагол, например: *come in* = *barge in*. При этом разговорные фразовые глаголы также обладают дополнительными оттенками значения и различными степенями выражения неофициальности. Книжные (официальные) фразовые глаголы малочисленны и преимущественно или исключительно употребляются в письменной речи, например: *set forth* = *outline*. Сленговые фразовые глаголы обычно используются в разговорной речи, их использование предполагает близкие отношения между собеседниками или принадлежность к одной социальной группе, например: *hang out* = *to spend some time at a particular place or with the particular people*. Фразовые глаголы – архаизмы вышли из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями или отдельными

словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий, например, фразовый глагол *ask around* активно использовался в значении «пригласить», но вышел из употребления в этом значении и был заменен на *ask over (to invite someone to come to your home)* – пригласить, а фразовый глагол *ask around* в настоящее время используется в значении «спросить» (*ask in a lot of places or ask a lot of people*).

Необходимо отметить, что большинство фразовых глаголов, функционирующих в профессиональной речи, приобретают конкретное смысловое значение попадая в сферу научного дискурса и подвергаясь влиянию его стилистических, контекстуальных и интенциональных особенностей. Так, пример, одного и того же фразового глагола, который получает разные значения в художественном или общеупотребительной речи и в медицинском научном тексте. Например: *to come round (общ.)* – 1) *to come to someone's home* – *заходить в гости*, 2) *to change your opinion* – *менять мнение*, *to come round (мед.)* *to regain consciousness* – *прийти в себя, очнуться*.

Рассмотренные лингвистические классификации английских фразовых глаголов позволяют сделать вывод, что данные лексические единицы обладают целым рядом специфических характеристик, которые вызывают трудности при овладении ими. Прежде всего, фразовые глаголы – это уникальный раздел английской лексики, отсутствующий в русском языке, что, без сомнения, представляет трудность для изучающих английский язык. Во-вторых, трудность может вызвать большое количество и многозначность фразовых глаголов. В-третьих, некоторые фразовые глаголы имеют идиоматичное значение, что приводит к дополнительным трудностям при переводе. В-четвертых, фразовые глаголы профессиональной и научной речи медиков еще не получили должного внимания в работах, посвященных проблемам LSP. Терминологический статус фразовых глаголов, их семантические и концептуальные характеристики требуют дальнейшего глубокого и всестороннего изучения.

PARTICULAR USING OF PHRASAL VERBS IN MEDICAL DISCOURSE

©2011 S.S.Barbasheva^o

Samara state medical university

^o Svetlana Sergeevna Barbasheva, Candidate of science in Pedagogics, senior teacher at the chair of foreign languages and Latin. E-mail: barbasheva-s@mail.ru

Phrasal verbs and idioms are frequently used in everyday English. Nowadays they are becoming more popular in specific language of economics, law and medicine as equivalent for specific terms. Here phrasal verbs change their meaning and take on special significance. This article focuses on problem of understanding and use of phrasal verbs in medical texts.
Key words: phrasal verb, idiom, combination.